

日英汉光学技术词汇

冯包根 编
刘德军 校

舰船光学编辑部

日英汉光学技术词汇

冯包根 编

刘德军 校

江苏工业学院图书馆
藏书章



30299407



舰船光学编辑部

551340

五十音索引

あ ア (1)	い イ (17)	う ウ (29)	え エ (33)	お オ (44)
か カ (56)	き キ (70)	く ク (77)	け ケ (84)	こ コ (88)
さ サ (105)	し シ (110)	す ス (126)	せ セ (134)	そ ソ (142)
た タ (147)	ち チ (154)	つ ツ (157)	て テ (157)	と ト (167)
な ナ (173)	に ニ (174)	ぬ ヌ (177)	ね ネ (177)	の ノ (178)
は ハ (179)	ひ ヒ (190)	ふ フ (198)	へ ヘ (223)	ほ ホ (227)
ま マ (236)	み ミ (241)	む ム (243)	め メ (243)	も モ (246)
や ヤ (248)		ゆ ユ (248)		よ ヨ (249)
ら ラ (249)	り リ (254)	る ル (258)	れ レ (259)	ろ ロ (271)
わ ワ (272)				

英文字母索引

A a (365)	B b (371)	C c (374)	D d (382)	E e (387)
F f (391)	G g (396)	H h (398)	I i (400)	J j (405)
K k (405)	L l (406)	M m (411)	N n (416)	O o (418)
P p (423)	Q q (431)	R r (432)	S s (436)	T t (443)
U u (446)	V v (448)	W w (449)	X x (450)	Y y (451)
Z z (451)				

前 言

由于工作关系，十多年来编者曾阅读和翻译了一些光学技术方面的日文资料，并顺手摘录了有关光学技术专业的日文词汇，积少成多。本单位的有关同志感到国内缺少一本日汉光学技术词典，甚为不便。他们鼓励编者把手头积累的词汇整理出来，付印出版。在领导和同志们的支持下，编者进行了整理和编写。这就是现在出版的《日英汉光学技术词汇》。

《日英汉光学技术词汇》共收录光学技术专业词汇万余条。为方便查找，日文汉字部分另按笔划排列，并给出英文索引。最后附录了《来源于英语的外来语还原表》，目的在于使读者能将外来语还原成英文，从而由英汉词典查出该外来语词义。

《日英汉光学技术词汇》和大家见面了，如果它能在您阅读和翻译日文资料时，有小小的帮助，就是编者的幸慰了。由于编者学识浅薄，外文基础较差，加之时间紧迫，本词汇编写得比较粗糙，其中错误肯定不少。切望有关专家和广大读者能给予指教，编者表示不胜感谢。同时编者希望不久能见到比此更完整、更全面、更准确的日汉光学技术词汇。

编者借本词汇出版之际，谨向在本词汇编写过程中，曾给予帮助、支持和鼓励的各位领导和同志表示感谢。另外，编者曾参阅了日本和我国出版的有关辞典，此处不一一列出了，请各位见谅。

编者 冯包根

一九八二年六月

使用说明

一、本词汇包括如下部分：

1. 词汇正文
2. 按笔划排列的日文汉字
3. 英文索引
4. 来源于英语的外来语还原表

二、关于词汇正文

1. 按五十音图顺序排列，先排外来语，后排日文汉字。
2. 清音、浊音，半浊音按清、浊、半浊的顺序排列。
3. 促音“っ”，拗音“ゃ”“ゅ”“ょ”与普通假名同样看待。
4. 外来语的长音排在该音节之首。
5. 当外来语与日文汉字组成复合词条时，此条列在该外来语之后，括号中用“—”代替该外来语。例如：

アッペれいふへんりょう(—零不变量)

Abbe's null invariant

阿贝零不变量

6. 外来语复合词条，词与词之间用“·”分开。例如：

アイ・ガラス

eye glass

眼镜

三、关于汉字部分

1. 汉字部分按笔划顺序排列。
2. 同一笔划按“横、竖、撇、点、折”的顺序排列。起笔相同者，按第二笔的“横、竖、撇、点、折”排列。依此类推。
3. “一、丨、ノ、丶、㇀”以外的笔形作如下处理：ノ作一，丶作丶，㇀作ノ，㇁作丨。
4. 为方便查阅，按笔划排列的汉字部分中，仍列出英、汉词义。

四、关于英文索引

1. 英文索引按英文字母表排列。
2. 个别其它文种的词条(如法语、德语、俄语等)，因数量极少，暂将该语种的字母当作相应的英文字母处理。例如：
pomp (荷兰文) 泵浦、抽运
按英文的 p、o、m、p 字母处理

词 汇 正 文

目 录

前言.....	(I)
使用说明.....	(II)
词汇正文.....	(1)
汉字部分(按笔划排列).....	(274)
英文索引.....	(364)
来源于英语的外来语还原表.....	(453)

あ ア

アーガス・カメラ Argus camera

微型照相机, 双眼照相机

アーク arc 弧, 弧光, 弧光灯

アーク・ジェネレーター arc generator 弧光发生器, 电弧振荡器

アーク・スペクトロメーター arc spectrometer 弧光分光计

アーク・プロジェクター arc projector 弧光投影仪, 弧光放映机

アーク・ライト arc light 弧光, 弧光灯, 弧光照明

アーク・ライト・プロジェクター arc light projector 弧光投影仪, 弧光放映机

アーク・ランプ arc lamp 弧光灯

アーク・ランプ・グローブ arc lamp globe 弧光灯灯泡

アークとう(—燈) arc lamp 弧光灯

アークこうとうしゃき(—光投射器) arc light projector 弧光投影器

アークグラフ arcograph 圆弧规

アースンウェア earthenware 陶器

アーセニック arsenic 砷(As)

アーティフィシャル artificial 人造的, 摹拟的, 假的

アーティフィシャル artificial 人造的, 摹拟的, 假的

アーティフィシャル・アイ artificial

eye 假眼

アーティフィシャル・デーライト artificial daylight 太阳灯

アーティフィシャル・ライト artificial light 人造光, 人工照明

アードメーター ardometer 光测高温计

アーバー arbor 轴, 杆

アーム arm 镜臂, 支架

アーレンス・プリズム Ahrens prism 阿伦斯偏光棱镜

アイ eye 眼睛, 小孔, 针孔, 瞳孔

アイアン iron 铁, 熨斗, 铁器

アイウェア eyewear 护目镜

アイ・ウォーター eye water [眼睛的]水晶液, 眼泪

アイ・カメラ eye camera 一种用来试验印刷广告效果的照相机, 眼球运动记录装置

アイ・ガラス eye glass 眼镜, 目镜, 镜片, 观察窗

アイ・グラス eye glass 眼镜, 目镜, 镜片, 观察窗

アイ・グラス・ショップ eye glass shop 眼镜店

アイ・ゲージ eye gauge 放大镜

アイコ ico 光电摄像管

アイ・ガード eye guard 护眼罩

アイコナール eikonal 光程函数

アイコノゲン eikonogen 影源

アイコノスコープ iconoscope 光电

撮象管, 光电析象管	同性
アイコノスコープ・カメラ icono- scope camera 光电摄象管摄影机	アイソトロピック isotropic 各向 同性的
アイコノスコープ・チューブ ico- noscope tube 光电摄象管	アイソパルス isopulse 衡定脉冲
アイコノスコープ・フィルム・カメ ラ iconoscope film camera 光 电摄象管电视电影摄象机	アイソプラナチック isoplanatic 等 晕的
アイコノゼン eikonogen 影源	アイソマグネティック isomagnetic 等磁的
アイコノメーター iconometer 返光 镜, 测距镜, 光象测定器, 量影仪	アイソモーフィック isomorphic 同 型的, 同晶型的
アイ・サークル eye circle 出射光 瞳	アイソレーション isolation 隔离, 绝缘, 介质,
アイ・サイト eye sight 眼力, 视 力, 眼界, 视野, 见解, 观察	アイソレーター isolator 隔离器, 绝缘体, 单向波导管
アイシー IC (integrated circuit) 集成电路	アイ・ディー・シー・エス IDCS (image dissector camera system) 图象分析照相机系统
アイシールド eyeshield 护眼罩	アイディアル ideal 理想的, 概念 的
アイ・シェド eye shade 遮光罩	アイディアル・オプチカル・システ ム ideal optical system 理想光 学系统
アイショット eyeshot 视野, 眼界	アイディアル・デテクター ideal detector 理想探测器
アイス ice 冰	アイ・ディスタンス eye distance 目距
アイス・ガラス ice glass 冰花状玻 璃	アイドグラフ eidograph 缩放仪
アイス・ペーパー ice paper [制图用] 透明纸	アイドフォア Eidophor (徳文) 艾多福投影装置, 大图象投射器
アイゼン Eisen [徳文] 铁	アイドフォール eidophor 艾多福 投影装置, 大图象投射器
アイソクウン isocon 分流直象管	アイドフォア eidophor 艾多福投影 装置, 大图象投射器
アイソクリニック isoclinic 等倾线	アイドホール eidophor 艾多福投影 装置, 大图象投射器
アイソクロナス isochronous 同步 的, 等时的	アイピース eyepiece 目镜
アイソクロマティック isochro- matic 等色的	
アイソコン isocon 分流直象管	
アイソトープ isotope 同位素	
アイソトロピ isotropy 各向同性	
アイソトロピズム isotropism 各向	

アイピース・キャップ eyepiece cap
目镜罩

アイピース・マーク eyepiece mark
目镜标记

アイピース・マイクロメーター
eyepiece micrometer 测微目镜,
目镜测微器

アイピース・レンズ eyepiece lens
目镜

アイ・ファイ eye fidelity [图像]
保真度, 逼真度

アイ・プレート eye plate 眼板

アイ・ホール eye hole 眼窝, 窥视
孔, 小孔

アイ・ボール eye ball 眼球, 瞳子

アイマーク eyemark 目标

アイモ eyemo 便携式电视摄影机

アイモ・カメラ eyemo camera 携
带式电视摄影机

アイリス iris 膜片, 可变光圈, 可
变光阑, [眼睛的]虹膜

アイリス・アパーチャー iris aper-
ture 可变光阑孔径

アイリス・セッティング・インジケ-
ーター iris setting indicator 光
圈指示器

アイリス・ダイアフラム iris
diaphragm 可变光阑, 锁光圈,
虹彩隔片

アイリス・ブレード iris blade 光
阑片

アイリス・マウント iris mount 可
变光阑套, 光圈套

アイリスしぼり (——絞) iris
diaphragm 可变光阑, 膜片

アイレット eyelet 眼孔, 小孔

アイ・レンズ eye lens 目镜

アインシュタイン・エフェクト
Einstein effect 爱因斯坦效应

アウジオン audion 三极管

アウター・ケーシング outer casing
外壳, 容器

アウター・コーティング outer
coating 外层, 外皮

アウター・シンク outer sync 不同
步, 失调

アウター・シンブル outer thimble
外套管

アウター・スリーブ outer sleeve
外套筒

アウター・ダイヤメーター outer
diameter 外径

アウター・ハウジング outer
housing 外壳, 外罩

アウト・アンプ out amplifier 输
出放大器

アウト・オブ・フォーカス out of
focus 焦点外

アウトサイド・マイクロメーター
outside micrometer 外径千分尺

アウトドア・セット outdoor set
外景摄影机

アウト・バースト out burst 脉冲,
尖信号, 闪光, [太阳的]辐射爆发

アウト・フォーカス out focus 焦
点不准, 不聚焦

アウトプット output 输出, 输出功
率, 输出信号

アウトライン・ライト outline
light 轮廓照明灯

アウロラ aurora 极光

アエリスコープ aeriscope 超光电摄

象管, 移象管
 アキシアル axial 轴的, 轴向的, 沿轴的,
 アキシアル・アベレーション axial aberration 轴向象差
 アキシアル・アングル axial angle 光轴角
 アキシアル・クロマティック・アベレーション axial chromatic aberration 轴向色差
 アキシアル・スフュリカル・アベレーション axial spherical aberration 轴向球差
 アキシアル・バンドル axial bundle 近轴光束, 傍轴光束
 アキシアル・マグニフィケーション axial magnification 轴向放大率
 アキシアル・モード axial mode 轴向模, 轴向波型
 アキシアル・レー axial ray 近轴光线, 傍轴光线
 アキシコン axicon 旋转三棱镜, 轴向镜
 アキシコン・アライナ axicon aligner 轴向镜校直器
 アキシコン・レンズ axicon lens 旋转三棱镜
 アキシス axis 轴, 光轴, 中心线
 アキシノメトリー axonometry 晶轴测定, 轴测法
 アキシメーター axometer 光轴计
 アキュータンス acutance 清晰度 (指照相胶乳成象清晰度, 或光学系统成象清晰度), 锐度
 アキュトロン accutron 电子手表
 アキュムレーション accumulation

存储, 累积
 アキュムレーター accumulator 存储器, 蓄电池, 累加器
 アキュラシー accuracy 精度, 准确度
 アキュレート accurate 准确的, 精密的
 アクースト・オプチック・エフェクト acousto-optic effect 声光效应
 アクーストメーター acoustometer 测音计
 アクア aqua [拉丁文]水, 液体
 アクア・フォト aqua photo [拉丁文] 潜水照相机, 水下照相机
 アクイジション acquisition 探测, 目标显示
 アクシオム axiom 原理, 原则
 アクシコン axicon 旋转三棱镜, 轴向镜
 アクシス axis 光轴, 轴, 中心线
 アクション action 作用, 行动, 动作
 アクスチック acoustic 声学的, 声音的
 アクズリアリー auxiliary 辅助设备, 备用的, 辅助的
 アクスル axle 轴
 アクセサリー accessory 附件, 辅助设备
 アクセサリーズ accessories 附件, 辅助设备
 アクセプター acceptor 受主, 接收器
 アクセプタンス acceptance 接收
 アクセプタンス・アングル acceptance angle 容纳角(光敏器件,

如曝光计等接收光的夹角)
 アクセプト accept 接收
 アクセント・ライト accent light
 强光灯
 アクセントしょうめい (——照明)
 accent lighting 强光照明
 アクチニウム actinium 锕 (Ac)
 アクチニシティー actinicity 光化
 性, 光化度
 アクチニズム actinism 光化性, 光
 化度
 アクチニック actinic 光化的
 アクチニック・ガラス actinic glass
 光化玻璃
 アクチノグラフ actinograph 自动
 曝光表, 日光能量测定器, 日射计
 アクチノグラフィー actinography
 光量测定(术)
 アクチノスコープ actinoscope 辐
 射测定器, 光能测定器
 アクチノメーター actinometer 日
 光辐射计, 曝光表
 アクチノメトリー actinometry 光
 能强度测定学, 曝光测定术
 アクティブ active 有效的, 有源的,
 主动的
 アクチュアル actual 实际的
 アクチュエーター actuator 调节
 器, 传动机构, 激励器
 アクティニック actinic 光化的,
 光化学的
 アクティニック・アブソープション
 actinic absorption 光化吸收
 アクティニティー actinity 光化
 性, 光化度
 アクティノスコープ actinoscope 辐

射测定器
 アクティノメーター actinometer
 日光辐射计, 曝光表
 アクティノメトリー actinometry
 感光测定术
 アクティビティー activity 放射
 性, 活性
 アクティブ active 有效的, 有源
 的, 主动的
 アクティブ・インフラレッド・シス
 テム active infrared system 主
 动红外装置
 アクティブ・ビーム active beam
 主动光束
 アクティブ・ホーミング active
 homing 自动导航, 自行寻的
 アクティベーション activation 激
 活, 敏化, 活性化
 アクティベーション・エネルギー
 activation energy 激活能
 アクティベーター activator 激励
 器, 激活剂
 アクテノメーター actinometer 曝
 光表, 日光辐射计
 アグファ Agfa 阿克发胶卷
 アグファ・カラー Agfa color 阿克
 发彩色胶片
 アクリナル acinal 水平的, 无倾
 角的
 アクリニック acclinic 水平的, 无倾
 角的
 アグルチネーション agglutination
 附着, 胶着, 粘着, 胶结作用
 アクロス across 横过, 交叉, 跨
 接, 超越
 アクロマート achromat 消色差透

鏡
 アクロマティック achromatic 消色差的
 アクロマチック achromatic 消色差的
 アクロマチック・イメージ achromatic image 消色差象
 アクロマチック・ウェッジ achromatic wedge 消色差光楔
 アクロマチック・オブジェクティブ achromatic objective 消色差物鏡
 アクロマチック・コレクション achromatic correction 色差校正
 アクロマチック・コンデンサー achromatic condenser 消色差聚光鏡
 アクロマチック・ダブレット achromatic doublet 消色差双胶合透镜
 アクロマチック・テレスコープ achromatic telescope 消色差望远镜
 アクロマチック・トリプレット achromatic triplet 消色差三胶合透镜
 アクロマチック・プリズム achromatic prism 消色差棱鏡
 アクロマチック・ライト achromatic light 消色差光, 白光
 アクロマチック・レンズ achromatic lens 消色差透镜
 アクロマティズム achromatism 消色差性
 アクロマティゼーション achromatization 消色差化

アクロマティック achromatic 消色差的
 アグロメラント agglomerant 粘结剂, 凝结剂, 烧结的
 アコースティック acoustic 声学的, 声音的
 アコースティック acoustic 声学的, 声音的
 アコースティック・マイクロスコープ acoustic microscope 声波显微镜
 アコンパニメント accompaniment 附属物
 アコンモディション accommodation 调节
 アサイクリック acyclic 非周期的, 不循环的, 单极的
 アジアスタブル adjustable 可校准的, 可调整的
 アジマス azimuth 方位, 方位角
 アジマス・サークル azimuth circle 方位圈
 アジムサル・エラー azimuthal error 方位角误差
 アシメトリカル asymmetrical 非对称的, 不平衡的
 アシメトリカル・アナスタグマート asymmetrical anastigmat 非对称性消象散透镜
 アシメトリカル・パラフォーカシング asymmetrical parafoocusing 不对称伸聚焦
 アシメトリカル・フォーカシング asymmetrical focusing 不对称聚焦
 アシメトリック asymmetric 不对

称的, 不平衡的
 アジャスター *adjuster* 校准器, 调整器
 アジャスタブル *adjustable* 可校准的, 可调整的
 アジャスティッド *adjusted* 调整, 校准, 匹配
 アジャスティング *adjusting* 调节, 校准
 アジャスティング・ボルト *adjusting bolt* 调节螺栓
 アジャスティング・メカニズム *adjusting mechanism* 调节机构
 アジャスト *adjust* 调整, 校正, 匹配
 アジャストメント *adjustment* 调整, 校正, 匹配
 アジュロール *Aduroi* 阿杜罗尔显象剂
 アシンメトリイ *asymmetry* 不对称, 不平衡
 アスタチック *astatic* 无定向的, 不定向的
 アスチグマタイザー *astigmatizer* 象散透镜, 夜间测距仪, 柱面镜
 アスチグマチズム *astigmatism* 象散性, 象散现象, 散光
 アスチグマチック *astigmatic* 象散的
 アスチグマチック・アイ *astigmatic eye* 散光眼, 象散眼
 アスチグマチック・アベレーション *astigmatic aberration* 象散
 アスチグマチック・イメージ・エラー *astigmatic image error* 象散象差, 象散

アスチグマチック・オブチカル・レゾネーター *astigmatic optical resonator* 象散光共振器
 アスチグマチック・クレク ション *astigmatic correction* 象散校正
 アスチグマチック・クレクター *astigmatic corrector* 象散校正器
 アスチグマチック・ディファレンス *astigmatic difference* 象散差
 アスチグマチック・ビーム *astigmatic beam* 象散光束
 アスチグマチック・ライト *astigmatic light* 象散光线
 アスチグマチック・レンズ *astigmatic lens* 象散透镜, 散光镜
 アスチグマトスコープ *astigmatoscope* 象散镜, 散光镜
 アスチグマトメーター *astigmatometer* 象散计, 散光计
 アスチグモメーター *astigmometer* 象散计, 散光计
 アステーブル *astable* 非稳态的, 不稳定的
 アストラル・ランプ *astral lamp* 无影灯
 アストリニクス *astrionics* 天文电子学
 アストリンゼンシー *astringency* 收敛性
 アストロオニックス *astronics* 天文电子学
 アストログラフィ *astrograph* 天体照相机
 アストログラフィック *astrographic* 天文照相的
 アストログラフィク・オブジェクト

ティフ astrographic objective 天文照相物鏡
 アストログラフィック astrographic 天文照相的
 アストロゲーション astrogation 航天
 アストロノミー astronomy 天文学
 アストロノミカル astronomical 天文学的
 アストロノミカル・アベレーション astronomical aberration 天文光行差
 アストロノミカル・テレスコープ astronomical telescope 天文望远镜
 アストロノミカル・トランジット astronomical transit 子午儀
 アストロノミカル・パイロメーター astronomical pyrometer 天文测温計
 アストロマチック astromatics 変色太陽眼鏡
 アストロラーブ astrolabe 观象儀
 アストロラビウム astrolabium 观象儀
 アスファルト asphalt 沥青, 柏油
 アセンブラ assembler 装配工, 装配器
 アセンブリ assembly 装配, 集合, 组件, 装置
 アセンブリー assembly 装配, 集合, 组件, 装置
 アセンブリー・ショップ assembly shop 装配车间
 アSEMBル assemble 装配, 组合, 集中, 汇编

アセンブルド assembled 装配好的
 アダー adder 加法器
 アダー・サブトラクター adder subtractor 加減器
 アタチメント attachment 配件, 附件, 附着, 依附
 アタック・ディレクター attack director 攻击指揮儀
 アタック・ペリスコープ attack periscope 攻击潜望鏡
 アタッチメント attachment 辅助镜头, 附件, 配件, 附着
 アタッチメント・レンズ attachment lens 辅助镜头, 辅助透镜
 アダプション adaption 匹配, 配合
 アダプター adapter [照相机等的] 适配器, 接合器; 附件, 接头
 アダプター・レンズ adapter lens 附加透镜, 适配镜头
 アダプテーション adaptation 适应
 アダプティブ adaptive 自适应的, 适配的
 アダプティブ・オプティクス adaptive optics 自适应光学
 アダプティブ・オプティカル・システム adaptive optical system 自适应光学系統
 アダマールぶんこうけい (——分光計) Hadamard spectrometer 哈达马光谱儀
 アダマールぶんこうほう (——分光法) Hadamard spectrometry 哈达马光谱測定法
 アッセンブラー assembler 装配工, 装配器
 アッセンブリー assembly 装配,

組件, 装置

- アッセンブル assemble 装配, 組合, 集中, 汇编
 アッテネーション attenuation 衰减, 减小, 消光
 アッテネーション・コエフィシェント attenuation coefficient 衰减系数
 アッテネーション・ラシヨ attenuation ratio 衰减比
 アッテネーション・レンジス attenuation length 衰减长度
 アッテネータ attenuator 衰减器, 消光器, 阻尼器
 アップ・ショット up shot 近景摄影
 アップライド applied 应用的, 实用的
 アップライド・オプティクス applied optics 应用光学
 アッペ・インバリエント Abbe invariant 阿贝不变量
 アッペ・オートコリメーション・メジャリング Abbe autocollimation measuring 阿贝自准直量度法
 アッペ・コンスタント Abbe constant 阿贝常数
 アッペ・コンデンサー Abbe condenser 阿贝聚光镜
 アッペ・セオリー Abbe's theory 阿贝理论
 アッペ・ナンバー Abbe's number 阿贝数
 アッペ・バリュ Abbe value 阿贝值, 阿贝数
 アッペ・プリズム Abbe prism 阿

贝棱镜

- アッペ・プリズムせいりつけい (——正立系) abbe prism erecting system 阿贝棱镜正象系统
 アッペ・レフラクトメーター Abbe refractometer 阿贝折射仪
 アップ・くっせつけい (——屈折計) Abbe refractometer 阿贝折射仪
 アッペれいふへんりょう (——零不变量) Abbe's null invariant 阿贝零不变量
 アディショナル additional 附加的, 补充的, 辅助的
 アディショナル・ミラー additional mirror 附加镜
 アディティブ additive 添加剂 (一种加在研磨或抛光剂内, 使研磨或抛光粉不致结团或结块的材料)
 アテニュエイション attenuation 衰减, 减小
 アドバンサー advancer [相位]超前补偿器
 アドヒーズブ adhesive 粘着性的, 胶合剂, 粘合剂
 アドヒージョン adhesion 粘着, 附着, 接头
 アドヒッジョン adhesion 粘着, 附着, 接头
 アドヘーズブ adhesive 粘着性的, 胶合剂, 粘合剂
 アドヘーション adhesion 粘着, 附着, 接头
 アドヘロスコープ adheroscope 粘附计
 アドヘロメーター adherometer 粘附计